

PRIMERAS JORNADAS CRACOVIANAS PARA EL INTERCAMBIO DE BUENAS PRÁCTICAS DOCENTES EN ELE

El Instituto Cervantes de Cracovia, en colaboración con el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Jaguelónica, tiene el placer de invitarle a estas “Primeras Jornadas Cracovianas”, que tendrán lugar el sábado, 20 de abril de 2024, en el IC de Cracovia, a partir de las 9:00 horas.



**Instituto
Cervantes**

C r a c o v i a



**UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE**



PRIMERAS JORNADAS CRACOVIANAS PARA EL INTERCAMBIO DE BUENAS PRÁCTICAS DOCENTES EN ELE

9:00-9:30	Inauguración Beatriz Hernanz Angulo (Directora del Instituto Cervantes de Cracovia).
9:30-10:00	“Proyecto de reforma del curso de Literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad Jaguelónica” Maria Filipowicz-Rudek (Profesora de la Universidad Jaguelónica de Cracovia).
10:00-11:00	“¿Qué modelos de organización escolar pueden potenciar el desarrollo de nuestros proyectos de ELE?” Nuria Vaquero Ibarra (Responsable de la Unidad de Centros Acreditados del Instituto Cervantes).
11:00-11:15	“Modalidades de la certificación oficial en español: DELE y SIELE” Ester Rabasco Macías (Jefa de Estudios del Instituto Cervantes de Cracovia).
11:15-11:30	“Curso de preparación al DADIC Autónomo y examen” Ester Rabasco Macías (Jefa de Estudios del Instituto Cervantes de Cracovia). Salomé Monasterio Morales (Profesora del Instituto Cervantes de Cracovia).
11:30-11:55	“¿Cómo se diseña una unidad didáctica? Diseño y aplicación al entorno en línea” Ana José Torres Rubio (Profesora interina del Instituto Cervantes de Cracovia).
11:55-12:20	Pausa
12:20-12:45	“La enseñanza del castellano entre los refugiados por conflicto bélico” Pablo Sabater Cuevas (Profesor de la Universidad Jaguelónica, profesor colaborador del Instituto Cervantes de Cracovia).
12:45-13:10	“Las inquietudes de los polacos ante el verbo <i>haber</i>” Magdalena Krzyżostaniak (Profesora responsable ELE de la Universidad de Breslavia).
13:10-13:35	“Cine y diálogo: actividades prácticas para mejorar la interacción oral en el aula” Sandra Lozano González (Profesora de la Universidad de Silesia, profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Cracovia).
13:35-14:00	“Unidades didácticas originadas en textos de la revista <i>Ciervo</i>” Sandra Boruc-Calvo (Profesora de la Universidad de la Comisión de Educación Nacional de Cracovia).
14:00-15:30	Pausa
15:30-15:55	“La presencia de temas históricos en la enseñanza y práctica de la lengua española” Juan Aurelio Fernández Meza (Profesor de la Universidad de la Comisión de Educación Nacional de Cracovia).
15:55-16:20	“Griegos, romanos, ¿son todos hispanos!” Ana María Torres Gutiérrez (Profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Cracovia).
16:20-16:45	“Gramática dramática: uso de técnicas teatrales para la enseñanza de la gramática” Ana José Torres Rubio (Profesora interina del Instituto Cervantes de Cracovia).
16:45-17:10	“Programa y evidencias prácticas del curso <i>Virtualizar la clase de ELE</i>” Ángel Peinado Jaro (Profesor de la Universidad Politécnica de Silesia, profesor colaborador del Instituto Cervantes de Cracovia).
17:10-17:35	“Mi tienda en Instagram. ¿Cómo aplicar una metodología en proyectos a una clase de adolescentes?” Mireia Martín Carrasco (Profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Cracovia).
17:35-18:00	“Desarrollo de la indagación y la reflexión a través del trabajo colaborativo en el aula de Bachillerato Internacional: ejemplo de tarea en red” Rafael Sergio Balches Arenas (Profesor del VIII Prywatne Akademickie Liceum Ogólnokształcące de Cracovia, profesor de la Universidad Jaguelónica de Cracovia).
18:00	Clausura

Beatriz Hernanz Angulo, Inauguración

BIODATA: Licenciada y doctora en Filología Hispánica (especialidad en Literatura Hispánica) por la Universidad Complutense de Madrid, ha cursado estudios de doctorado en la Universidad de Edimburgo con una beca Stevenson. Ha simultaneado la labor docente y crítica con la gestión cultural y educativa, así como con la creación literaria. Ha sido profesora en universidades inglesas y americanas, además de directora académica en la ESADT de la Universidad de Kent. Ha ocupado cargos de responsabilidad en la Compañía Nacional de Teatro Clásico; ha sido directora del Centro de Documentación Teatral del INAEM y coordinadora general de la Comisión del Centenario de 1898. Ha trabajado más de tres lustros en la cooperación con Iberoamérica, en el Programa de Becas Endesa de Patrimonio Cultural con el Ministerio de Educación y Cultura, y ha sido durante once años responsable ejecutiva de destacadas áreas del programa de becas de la Fundación Carolina (Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación). Ha representado a España en foros de Educación y Cultura del Consejo de Europa. Ha sido directora de Cultura del Instituto Cervantes de 2015 a 2017, directora del Instituto Cervantes de Palermo de 2018 a 2022 y en la actualidad es directora del Instituto Cervantes de Cracovia.

Maria Filipowicz-Rudek, “Proyecto de reforma del curso de Literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad Jaguelónica”

BIODATA: Doctora en estudios de traducción y literatura, profesora adjunta en el Instituto de Filología Románica en la Universidad Jaguelónica de Cracovia. Desde el año 2000 ejerce de coordinadora del Centro de Estudios Galegos en esta universidad. Sus intereses incluyen la literatura y la cultura gallegas, así como la traducción literaria, incluida la traducción métrica. Es traductora de poesía y prosa del gallego y español.

RESUMEN DE LA PONENCIA: La comunicación tiene como objetivo familiarizar a los oyentes con el proyecto de reforma del curso de Literatura Española e Hispanoamericana que se imparte en el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Jaguelónica y que entrará en vigor el próximo curso académico. El nuevo enfoque didáctico del canon tiene como objetivo afrontar los desafíos de los tiempos modernos y reactivar el nivel de lectura entre los estudiantes.

Nuria Vaquero Ibarra, “¿Qué modelos de organización escolar pueden potenciar el desarrollo de nuestros proyectos de ELE?”

BIODATA: Licenciada en Filología Hispánica, postgrados en Enseñanza de ELE, en Evaluación educativa, en Gestión de la Calidad, en Emprendimiento y en Coaching e innovación educativa y en Dirección y administración. Investiga sobre estrategias institucionales y educativas para el desarrollo de programas de enseñanza de español como segunda lengua y ELE. Inició su trayectoria en la enseñanza de ELE como profesora. Ha sido coordinadora y directora académica, formadora y directora de programas de formación de profesores de ELE y evaluadora de centros de ELE. En la actualidad, es Responsable de la Unidad de Centros Acreditados del Instituto Cervantes, institución a cuya plantilla se incorporó en 2009 como Técnico de la Dirección Académica.

RESUMEN DE LA PONENCIA: La escuela y las entidades que desarrollan programas de enseñanza de español como segunda lengua o ELE, en la medida que también son centros educativos, pueden encontrar en la Comunidad Profesional de Aprendizaje (CPA) una poderosa estrategia institucional para mejorar e innovar su actividad, potenciar el trabajo colaborativo y mejorar los resultados de aprendizaje de sus estudiantes. En la sesión se revisarán modelos organizativos aplicados al ámbito educativo y se presentará de qué modo el Sistema de Acreditación de Centros Instituto Cervantes (SACIC) trata de difundir los valores que subyacen a las CPA, como principios esenciales para el desarrollo de los centros de ELE: valores y visión compartida; liderazgo distribuido; aprendizaje colectivo al compartir la práctica profesional; responsabilidad colectiva frente a los resultados de aprendizaje de los alumnos del centro; refuerzo del trabajo bien hecho y revisión periódica de todos los aspectos que influyen en el trabajo del centro.

Ester Rabasco Macías, “Modalidades de la certificación oficial en español: DELE y SIELE” y “Curso de preparación al DADIC Autónomo y examen”

BIODATA: Jefa de estudios en el Instituto Cervantes de Cracovia, y profesora de esta institución desde el año 1995 (centros de Varsovia, Moscú, Estambul y Rabat). Es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Lleida (UdL). Además de profesora de ELE, es especialista en literatura y ha diseñado e impartido cursos especiales de ELE con fines específicos (cursos de cultura, talleres de lectura y escritura, literatura para centros bilingües, lengua y literatura para la preparación a la Selectividad, etc.). Ha sido RAM (Responsable del Aula Multimedia) del Instituto Cervantes, ha impartido formación de profesores de diversa índole (Curso de Tutor AVE GLOBAL, AICLE -Aprendizaje Integrado de Contenido y Lenguas Extranjeras-, formadora de DADIC Autónomo, etc.), ha participado como ponente en varios países (Polonia, Hungría, Bulgaria, Rumanía, Rusia, Turquía, Marruecos, etc.), y es examinadora acreditada del DADIC Autónomo. Es autora de diversos materiales de ELE, artículos, estudios y traducciones literarias.

RESUMEN DE LA PRIMERA COMUNICACIÓN: La presentación resalta la labor del Instituto Cervantes en la certificación oficial DELE y SIELE, y asimismo destaca la función de los centros de examen DELE y SIELE en la difusión de dicha certificación. Por otra parte, se informa sobre las diversas posibilidades de adquirir los cursos de preparación al DELE en línea que se incluyen en la plataforma Moodle del Instituto Cervantes.

Salomé Monasterio Morales, “Curso de preparación al DADIC Autónomo y examen”

BIODATA: Profesora del Instituto Cervantes desde 2006, es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Granada. Ha realizado el Máster de ELE en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Es experta en AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenido y Lenguas Extranjeras) y examinadora acreditada del DADIC Autónomo desde 2021. De 2006 a 2008 trabajó en el IC de Belgrado y desde 2009 es docente en el IC de Cracovia. Trabaja activamente en el campo de la formación de profesores, dando talleres y ponencias en las Jornadas de Enseñanza del Español de la Universidad de Granada, en los Encuentros en Cracovia, Varsovia, Katowice, Poznań, Utrecht y Budapest.

RESUMEN DE LA COMUNICACIÓN: La comunicación presenta brevemente los contenidos del curso de preparación al Diploma de Acreditación Docente del Instituto Cervantes (DADIC Autónomo), curso de formación inicial dirigido a aquellos docentes que desean formarse como profesores ELE y acreditar su conocimiento teórico y práctico con las garantías del Instituto Cervantes.

Ana José Torres Rubio, “¿Cómo se diseña una unidad didáctica? Diseño y aplicación al entorno en línea” y “Gramática dramática: uso de técnicas teatrales para la enseñanza de la gramática”

BIODATA: Licenciada en Filología Hispánica, y máster en ELE por la UNED. Profesora del Instituto Cervantes de Cracovia. Anteriormente, también ha impartido clases en los centros Cervantes de Utrecht (Países Bajos) y Sídney (Australia). Ha trabajado para la Universidad de Wollongong (Australia) y el Centro Universitario de Idiomas de la UNED (España). Se especializa en el uso de técnicas teatrales en la enseñanza de gramática y en gamificación.

RESUMEN DE LA PRIMERA PONENCIA: A la hora de crear una unidad o secuencia didáctica no basta con una concatenación de actividades de temática común, es fundamental servirse de criterios y herramientas de secuenciación. Tomando dichos criterios y sirviéndonos de las posibilidades que nos ofrecen páginas web como Genially o LearningApps, mostraremos cómo crear unidades o secuencias didácticas adaptadas al entorno en línea.

RESUMEN DE LA SEGUNDA PONENCIA: Aunque el teatro aplicado sirve de herramienta para numerosos fines en el aula, no hay muchos estudios que propongan su aplicación a la enseñanza de gramática. Esta propuesta busca plantear una solución a dicha coyuntura basándose en tres ejes: la cognición corporeizada, la gramática cognitiva y el teatro aplicado. Se analizará por qué este es el marco teórico idóneo para la enseñanza de gramática y se ejemplificará con una secuencia didáctica para el nivel A2.

Pablo Sabater Cuevas, “La enseñanza del castellano entre los refugiados por conflicto bélico”

BIODATA: Doctor en Estudios Teatrales por la Universitat Autònoma de Barcelona, Máster en Estudios Teatrales junto con el Institut del Teatre de Barcelona y Graduado en Comunicación Audiovisual por Ciudad de la Luz de Alicante. Actualmente trabaja como profesor en el departamento de Filología de la Universidad Jaguelónica y como colaborador en el Instituto Cervantes de Cracovia.

RESUMEN DE LA PONENCIA: La presente ponencia expone el testimonio personal y profesional de la enseñanza de ELE entre los refugiados ucranianos localizados en el municipio de El Campello (Alicante), entre los meses de abril de 2022 y octubre de 2023. La ponencia detalla las necesidades de integración del alumnado, las expectativas didácticas del mismo, y la conformación de la iniciativa, primero diseñado como voluntariado y más tarde como servicio subvencionado desde Diputación de Alicante, durante el transcurso de un año y medio.

Magdalena Krzyżostaniak, “Las inquietudes de los polacos ante el verbo haber”

BIODATA: Doctora en Relaciones Hispano-polacas especializada en la época de la Guerra de la Independencia Española, profesora de ELE y de polaco como lengua extranjera, con más de veinte años de experiencia docente, además de autora de materiales didácticos de polaco como lengua extranjera.

RESUMEN DE LA PONENCIA: Dentro de los tres equivalentes españoles del verbo BYĆ polaco, parece que el verbo haber es el que mayores problemas causa a los aprendientes de ELE con polaco como lengua materna. Se trata, pues, de demostrar la utilidad y la excepcionalidad de dicho verbo contrastándolo, en primer lugar, con el verbo ser (partiendo del contraste entre las estructuras polacas nie jest vs. nie ma) y, en segundo lugar, con el verbo estar, adaptando con fines didácticos la propuesta de la Perspectiva Funcional de la Oración.

Sandra Lozano González, “Cine y diálogo: actividades prácticas para mejorar la interacción oral en el aula”

BIODATA: Graduada en Educación Primaria y con el máster de Lingüística y ELE, actualmente cursa el doctorado en el programa de Mundo Hispánico de la Universidad de León. Lectora en la Universidad de Katowice y colaboradora activa del Instituto Cervantes de Cracovia. Su trayectoria profesional abarca varios años como profesora de ELE, una labor que combina con su otra pasión: la creación, adaptación y desarrollo de materiales y contenidos para la enseñanza de idiomas. Coautora y profesora del curso “Formación inicial para enseñanza ELE a niños” -Curso en línea- en el Instituto Cervantes de Cracovia.

RESUMEN DE LA PONENCIA: La comunicación oral es una habilidad fundamental para los estudiantes, ya que los prepara para situaciones reales del uso del idioma. En este sentido, es relevante abordar en el aula la gestión de turnos de palabra y la interacción verbal. Esta ponencia presenta un proyecto centrado en el aprendizaje a través de temas derivados del cine, con un enfoque específico en el desarrollo de competencias en la interacción oral. Por otra parte, se comparten actividades extraídas de diversos manuales que han resultado efectivas en el fomento de estrategias de interacción oral entre los alumnos/as.

Sandra Boruc-Calvo, “Unidades didácticas originadas en textos de la revista *Ciervo*”

BIODATA: Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Jaguelónica de Cracovia. Cuenta con experiencia docente como profesora de ELE en una academia de idiomas y en dos escuelas de enseñanza superior, además de impartir clases particulares. Actualmente, ejerce la docencia en la Universidad de la Comisión de Educación Nacional de Cracovia, donde forma a futuros hispanistas.

RESUMEN DE LA PONENCIA: Se presenta una serie de unidades didácticas tratadas como una entidad temática llevada a cabo con estudiantes de Máster en Filología Hispánica. El proyecto parte de un texto original de la revista *Ciervo* para realizar en clase una serie de actividades, tales como debates, conversaciones en parejas o ejercicios individuales para practicar el vocabulario, todos combinados con la lectura. Además, se comparten observaciones y buenas prácticas a lo largo de la charla y se concluye con los resultados de una encuesta realizada a los estudiantes participantes.

Juan Aurelio Fernández Meza, “La presencia de temas históricos en la enseñanza y práctica de la lengua española”

BIODATA: Licenciado y Maestro en Historia por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), PhD de la Universidad Pompeu Fabra, en Barcelona, y Doctorado en Humanidades. Se ha especializado en el área de Teoría de la Historia y en la relación entre Historia y Ficción. Durante cuatro años impartió un curso sobre este tema en la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL) de la UNAM y, durante tres, un Seminario de Investigación para los proyectos de tesis referentes a la Teoría de la Historia y la Historiografía. En la Universidad Iberoamericana (Ciudad de México), impartió dos cursos de Teoría de la Historia y de Historiografía dentro del marco de Licenciatura y uno en la Maestría en Historia. Ha participado en varios comités de tesis de Licenciatura del Colegio de Historia de la UNAM. Actualmente es profesor e investigador del Instituto de Lenguas Modernas de la UKEN en Cracovia.

RESUMEN DE LA PONENCIA: El trabajo pretende abordar la presencia de temas históricos en la enseñanza y práctica de la lengua española. El objetivo es mostrar que el pasado no sólo puede hacerse visible en el estudio del presente, sino que la manera en que la historia lo estudia puede ser una herramienta útil en los espacios de aprendizaje del idioma extranjero. En ese sentido, no sólo se da por sentada la relación dialéctica entre el presente y el pasado, pudiendo pensarse al primero como la forma del contenido del segundo, sino que se reconoce la historicidad del lenguaje y cómo éste, en tanto que discurso, se da históricamente.

Ana María Torres Gutiérrez, “Griegos, romanos, ¿son todos hispanos!”

BIODATA: Graduada en Historia del Arte por la Universidad Complutense de Madrid, Master en Gestión Cultural y Máster en Enseñanza del español como segunda lengua. Con su propia empresa, fue fundadora de un proyecto de cooperación al desarrollo en Nepal y dedicó cuatro años a esta actividad antes de embarcarse en la aventura de la enseñanza de ELE. Ha sido profesora de español para niños y adolescentes en escuelas y orfanatos de Nepal y creadora de talleres de lengua y cultura hispanas en Tanzania. Desde hace cinco años es profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Cracovia, ciudad donde reside y trabaja en otras instituciones educativas.

RESUMEN DE LA PONENCIA: La comunicación muestra una unidad didáctica para campamentos de adolescentes de nivel A1 con materiales de cultura e historia de España. A través de varias unidades didácticas, con ejercicios interactivos, gamificación y actividades, se construye un aprendizaje básico, para estudiantes de nivel A1 entre 13-17 años, tanto de español como de la historia de la Península Ibérica. De este modo, recorreremos la historia y la cultura de España de manera cronológica y viajamos desde el periodo del Imperio romano, el de los íberos y el del al-Ándalus hasta llegar a La España moderna con Dalí y Miró. El hilo conductor de esta unidad didáctica se centra en la historia y en sus diversos personajes famosos, unido al aprendizaje de la lengua española. Cultura, aprendizaje y español en una unidad de seis sesiones. ¿Te animas a caminar por la historia?

Ángel Peinado Jaro, “Programa y evidencias prácticas del curso *Virtualizar la clase de ELE*”

BIODATA: Licenciado en Filología Hispánica (UCM), Máster en Formación de Profesorado (UAM), Especialista en Aprendizaje Digital (Universidad Pontificia Comillas), ha trabajado como profesor ELE desde 2012 en universidades de Rusia (ВГСПУ, ДГТУ) y de Polonia (UP), granjeándose experiencia en la elaboración de materiales didácticos digitales, manuales de ELE multimedia, como tutor y como formador de profesores. Desde 2020 es profesor del Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Politécnica de Silesia y desde 2016 colabora con el Instituto Cervantes de Cracovia.

RESUMEN DE LA PONENCIA: Habida cuenta de la creciente demanda de cursos en línea y la detección de la necesidad de una actualización de competencias digitales docentes, en el Instituto Cervantes de Cracovia surgió con este propósito el proyecto de elaborar el curso *Virtualizar la clase de ELE*. En cada módulo del curso los participantes llevan a cabo tareas prácticas, así como una práctica final consistente en el diseño de una secuencia didáctica con medios y plataforma digitales y una microsimulación. En la ponencia se presenta el curso y se muestran evidencias del trabajo de los participantes, así como su progreso en la competencia digital docente.

Mireia Martín Carrasco, “Mi tienda en Instagram. ¿Cómo aplicar una metodología en proyectos a una clase de adolescentes?”

BIODATA: Mireia Martín Carrasco es graduada en Periodismo y Máster en ELE y Literatura Hispana. Cuenta con siete años de experiencia como profesora de ELE de niños, adolescentes y adultos en diferentes centros, escuelas de idiomas, escuelas primarias públicas, así como en el Instituto Cervantes de Cracovia. Coautora y profesora del curso “Formación inicial para enseñanza ELE a niños” -Curso en línea- en el Instituto Cervantes de Cracovia.

RESUMEN DE LA PONENCIA: En la presentación se describirá el proyecto “Mi tienda en Instagram”, realizado con adolescentes de octavo curso en una Escuela Pública de Primaria en Polonia. Durante la ponencia se expone la propia experiencia de haber llevado esta actividad a la clase de ELE a la vez que se subraya cómo hacer un proyecto atractivo para estudiantes de 13 y 14 años utilizando el lenguaje de las redes sociales; además, se indica cómo prever y afrontar las dificultades y problemas que puedan surgir a la hora de realizarlo, y cómo evaluar de una manera justa y adecuada.

Rafael Sergio Balches Arenas, “Desarrollo de la indagación y la reflexión a través del trabajo colaborativo en el aula de Bachillerato Internacional: ejemplo de tarea en la red”

BIODATA: Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Almería y D.E.A. en Sociolingüística por las universidades de Almería y de Granada, actualmente es profesor en el Área de Filología Hispánica de la Universidad Jaguelónica de Cracovia. Es coordinador del itinerario pedagógico en la especialidad de Filología Hispánica. Profesor de ELE en el programa de Bachillerato Internacional en el VIII P.A.L.O. de Cracovia. Su investigación se centra en los siguientes campos: sociolingüística, lingüística aplicada a la didáctica de ELE y pragmática. Coautor de un libro de texto sobre la enseñanza del español, coeditor de varias monografías sobre la enseñanza del español en Polonia y autor de numerosos artículos científicos.

RESUMEN DE LA PONENCIA: La propuesta trata de una tarea didáctica enfocada en la realización de una presentación grupal en línea y presencial llevada a cabo por los alumnos de español del 2º curso del Programa de Diploma de Bachillerato Internacional (B.I.). El objetivo primordial de esta tarea será el desarrollo de dos de los perfiles del alumno de B.I.: el de la indagación y el de la reflexión, aunque veremos que en el camino que se da desde la fase de planificación hasta la ejecución final de la tarea aparecen otros perfiles de forma accesoria.